



KURSPENSUM

NORSK LITTERATUR: KULTURKONTAKTER

Universitetsår
2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Språk og litteratur
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		NORSK LITTERATUR: KULTURKONTAKTER				Kode	LMN1105	
2.2. Kurslærer			(Prof. Univ. dr. Sanda Tomescu Baciuc)					
2.3. Seminarlærer			(Prof. Univ. dr. Sanda Tomescu Baciuc)					
2.4. Studieår	I	2.5. Semester	I	2.6. Type evaluerings	C	2.7. Kursstatus	Innhold	DS
							Obligatorisk	DO

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	3	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	42	derav: 3.5. kurs	14	3.6. seminar	28
Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)					timer
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					28
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					28
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					28
Mentoring (karriereveiledning)					28
Evaluerings (eksamener)					10
Andre aktiviteter					18
3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)				140	
3.8. Totalt antall timer per semester				182	
3.9. Antall verkter				7	

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	-
4.2. ferdigheter	Norskkunnskaper: Teoretisk kunnskap om oversettelser og tolkning av litterære tekster.

5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point.
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point.

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse / vesentlig	<ul style="list-style-type: none"> - Oversetter ulike typer tekster; - Utfører tverrfaglig forskning; - Følge etiske retningslinjer for oversettervirksomhet; - analysere og presentere litterære fenomener i sammenheng med referansekulturen; - Spesifiserer og beskriver den nordiske litteraturens egenart i en europeisk kontekst; - Forklarer litterære verks plassering i norsk kulturell kontekst og relaterer dem til nordiske og europeiske litterære tradisjoner: --- Analyserer litterære tekster fra kultur A etter bestemte forskningsregler. --- Bruker referanselitteratur for å tolke den litterære teksten --- Utarbeider et prosjekt om resepsjon av nordisk kultur/litteratur, med respekt for forskningsreglene. --- Tolker kritisk en litterær tekst av middels kompleksitet på norsk, basert på de begreper og metoder som er studert. --- Produere sammenhengende, korrekte og flytende skriftlige og muntlige tekster på C1-nivå, tilpasset kontekst og interessefelt. - Forstår sammenhengene mellom teksten og den fiktive verden; - Kan analysere og skille ut særtrekk ved romanen som litterær sjanger, eksemplifisere i detalj hvilke temaer som behandles og relatere dem til teksten; - Kan analysere en litterær tekst ved hjelp av den moderne kritikkens begreper og metoder; kan bruke kritisk språk og begreper, og forstå tverrfaglige metoders anvendelighet i litteraturkritikken.
Kompetanse på tvers av disipliner	<ul style="list-style-type: none"> - Kritisk vurdere informasjon og dens kilder; - Demonstrerer interkulturell kompetanse; - Bruker språk- og litteraturvitenskapelige verktøy i samsvar med yrkesetikk; - Samhandler i et team; kommuniserer interpersonlig og påtar seg spesifikke roller; - Gjennomfører et individuelt etterutdanningsprosjekt; gjennomfører opplæring gjennom akkumulering av informasjon, deltar i teamprosjekter og institusjonelle og personlige utviklingsprogrammer.



7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	- Analyse av det imaginære i den skrevne litteraturen; forskning på resepsjonen av nordisk litteratur i rumensk kultur. Kurset har en interaktiv karakter og legger opp til en studie av den rumensk-norske interkulturelle dialogen, med åpninger mot det skandinaviske rommet. Vi vil følge fenomenet resepsjonen av norsk litteratur i Romania og forholdet mellom de to kulturene, med referanser til det skandinaviske rommet generelt. Fra prosa til dramaturgi, fra litterære oversettelser til iscenesettelser og litterære magasiner, fenomenet resepsjon og den rumensk-norske interkulturelle dialogen tilbyr studenten et generøst forskningsfelt.
7.2 Spesifikke mål	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kunnskap og forståelse (kunnskap om og hensiktsmessig bruk av fagspesifikke begreper) 2. Forklare og tolke (forklare og tolke ideer, litterære og språklige fenomener, samt fagets teoretiske og praktiske innhold) <ul style="list-style-type: none"> - Tolke fenomenet spredning av skandinavisk og nordisk litteratur som Worldlit. Rumensk-nordiske interkulturelle relasjoner. - Realisering av sammenhenger mellom elementer som angår aspekter ved litterær oversettelse i Romania. 3. Utvikling av studentens forskningskompetanse.

8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Temaer: Presentasjon av bibliografi og temaer. Aspekter ved myten i norsk og nordisk kultur.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 3-4 Temaer: Knut Hamsun i rumensk kultur. Fenomenet resepsjon av Hamsuns verk i et diakront perspektiv.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 5-6 Temaer: Aspekter ved oversettelsen og resepsjonen av Ibsens verker i rumensk kultur: <i>Et dukkehjem</i> , <i>Når vi, de døde</i> , <i>gjenoppstår</i> , <i>Solness' byggmester</i> .	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 7-8 Temaer: Norsk og nordisk kulturkontakt i tidsskrifter over tid: <i>Acta Comparationis Literarum Universarum</i>	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	



Uke 9-10 Mottakelsen av August Strindberg i rumensk kultur. Oversettelser. Teaterforestillinger.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 11-12 Temaer: En dansk-norsk forfatter: Ludvig Holberg i de første rumenske oversettelsene.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 13 Georg Brandes og Panait Istrati. Georg Brandes i Europa.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 14 Kollokvium	-	
Bibliografi <ol style="list-style-type: none"> Andersen, Per Thomas: <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, 2001. <i>Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice</i>, vol 1, 1859-1918, București, 1980. Holberg, Ludvig, <i>Jeppe de la munte</i>. Traducere de Stefan Bezdechi. <i>STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI, PHILOLOGIA NR. 3/ 2006</i> Număr cu participare internațională dedicat centenarului Henrik Ibsen, ed. Sanda Tomescu Baci Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevissthet i Norden</i>, în <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88. Tomescu Baci, Sanda, <i>Georg Brandes og Panait Istrati</i> în <i>Georg Brandes og Europa</i>, Det Kongelige Bibliotek, Museum Tusculanums Forlag, Copenhagen, 2004. Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevissthet i Norden</i>, in <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88; Tomescu Baci, Sanda, <i>Peer Gynt și miturile nordice</i>, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2001. . www.sprakrad.no		
8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Temaer: Presentasjon av bibliografi og temaer. Utdypning av myten i norsk og nordisk kultur.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 3-4 Knut Hamsun i rumensk kultur. Fenomenet resepsjon	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 5-6 Temaer: Aspekter ved oversettelsen og resepsjonen av Ibsens verker i rumensk kultur: <i>Et dukkehjem</i> , <i>Når vi, de døde</i> , <i>gjenoppstår</i> , <i>Solness' byggmester</i> .	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	3 timer



Uke 7-8 Tema: Norsk og nordisk kulturkontakt i tidsskrifter over tid: <i>Acta Comparationis Literarum Universarum</i>	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 9-10 Mottakelsen av August Strindberg i rumensk kultur. Oversettelser. Teaterforestillinger.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 11-12 Temaer: En dansk-norsk forfatter: Ludvig Holberg i de første rumenske oversettelsene.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 13 Georg Brandes og Panait Istrati. Georg Brandes i Europa.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 14 Kollokvium Studentene skal innen utgangen av semesteret forberede forskningsartiklene de skal presentere på kollokviet. Temaene velges av studentene i begynnelsen av hvert semester.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Bibliografi: <ol style="list-style-type: none"> Andersen, Per Thomas: <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, 2001. <i>Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice</i>, vol 1, 1859-1918, București, 1980. Holberg, Ludvig, <i>Jeppe de la munte</i>. Traducere de Stefan Bezdechi. <i>STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI, PHILOGIA NR. 3/ 2006</i> Număr cu participare internațională dedicat centenarului Henrik Ibsen, ed. Sanda Tomescu Baci Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevissthet i Norden</i>, în <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88. Tomescu Baci, Sanda, <i>Georg Brandes og Panait Istrati</i> în <i>Georg Brandes og Europa</i>, Det Kongelige Bibliotek, Museum Tusculanums Forlag, Copenhagen, 2004. Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevissthet i Norden</i>, in <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88; Tomescu Baci, Sanda, <i>Peer Gynt și miturile nordice</i>, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2001. <p>www.sprakrad.no</p> <p>Seminar: Studentene skal gjennomføre research og dokumentasjon ved Nordisk bibliotek, Universitetsbiblioteket og Akademibiblioteket for å skrive en vitenskapelig artikkel på norsk om et selvvalgt tema. Etter dokumentasjonen skal studentene velge et forskningstema fra feltet resepsjonen av skandinavisk litteratur i rumensk kultur. Det individuelle temaet vil bli diskutert i seminarene og vil bli dokumentert i en arbeidsmappe.</p>		



9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet



Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks. utdanning, journalistikk, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	<ul style="list-style-type: none">- kunnskap, forståelse og utførelse;- evne til å forklare og tolke;- fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	<p>Gjennomføring av et gruppeprosjekt som analyserer resepsjonen av en forfatter eller en kompakt tekst eller et utvalg av tekster fra norsk kultur i rumensk kultur.</p> <p>Karaktersetting av prosjektet og presentasjon for klassekameratene.</p>	50%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none">- kunnskap, forståelse og utførelse;- evne til å forklare og tolke;- fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	<p>praktiske aktiviteter i løpet av seminaret: skrive oversettelser innen humaniora, produsere muntlige tekster, nøyaktige og flytende, tilpasset seminariets kontekst og interessefelt.</p>	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
<ol style="list-style-type: none">1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt;2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt;3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			



11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling
	

Dato:
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift
Prof. univ. dr. Sanda Tomescu Baci

Sanda Tomescu Baci

Seminarlærers navn og underskrift
Prof. univ. dr. Sanda Tomescu Baci

Sanda Tomescu Baci

Dato for instituttets godkjenning:
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift